DOSSIER PÉDAGOGIQUE

FILM PROJETÉ DANS LE CADRE DU FESTIVAL DE CINÉMA VIVA MEXICO, RENCONTRES CINÉMATOGRAPHIQUES





Dossier réalisé par Juliette Macé-Roussel

Informations / Réservations : cine.joven@viva-mexico-cinema.org www.viva-mexico-cinema.org



INTRODUCCIÓN

Après le palmarès du festival Sundance et des Ariels 2018, Sueño en otro idioma d'Ernesto Contreras rejoint, cette année, la programmation de la 6ème édition du festival Viva México, Rencontres cinématographiques. Spécialement sélectionné pour les séances Cine Joven, ce film magnifique sera assorti d'un débat et d'un dossier pédagogique que l'équipe du festival est heureuse de vous offrir afin de vous aider à accompagner vos élèves avant et après la séance Ciné Joven.

Ce dossier se compose de deux grandes parties. Dans la première, vous trouverez une boîte à outils avec quelques éléments qu'une brève contextualisation ainsi présentation des différents thèmes qu'il nous a semblé intéressant de dégager au regard de la démarche du réalisateur et des thématiques inscrites dans les programmes scolaires. Dans un second temps, alliant un aspect ludique et haut en couleur à une réflexion approfondie, le Material del Alumno a été imaginé dans cet esprit de transmission et d'apprentissage qui a inspiré Ernesto Contreras, réalisateur de Sueño en otro idioma, et son frère Carlos, scénariste.

Ce dossier invite les élèves à revivre le film à travers des photogrammes et des extraits de dialogues mais aussi à passer de l'autre côté de l'écran pour aller à la rencontre du réalisateur et des membres de son équipe grâce à des interviews vidéos et périodiques, mobilisant leurs capacités de compréhension écrite et orale. Enfin, les différentes activités élaborées suivant le Cadre européen des langues qui se concluent sur plusieurs questions-débat, accompagnent les élèves dans une réflexion qu'ils mèneront seuls ou en groupe, et les encouragent à se forger et à exprimer leur propre opinion dans une langue étrangère.

La réalisation de leur propre critique du film en espagnol, à l'écrit d'abord, puis en vidéo, sera d'ailleurs la cristallisation du travail de réflexion amorcé grâce à ce dossier.

Préparant d'abord la séance, le Material del alumno se décline ensuite en une série d'activités qui peuvent être présentées intégralement aux élèves ou abordées séparément les unes après les autres selon le thème de la séance. Il s'adapte ainsi à un travail ponctuel directement dans le prolongement de la séance Ciné Joven du festival Viva Mexico, mais aussi à une approche sur la durée des différentes thématiques des programmes scolaires liées par celle, dominante, du langage. Enfin, conscient que les classes ont rarement un niveau homogène, ce dossier met à votre disposition, un éventail d'activités de divers niveaux -A1/A2 à B2 - pour que vous puissiez facilement répondre aux besoins de vos élèves.

Nous espérons sincèrement que ce dossier répondra à vos attentes et vous aidera à mettre en œuvre avec vos élèves, un fructueux travail de réflexion et de communication en espagnol autour de thématiques particulièrement actuelles, susceptibles de toucher les élèves du lycée mais aussi du collège. Sueño en otro idioma invite en effet à réfléchir sur l'importance d'un langage qui réunit ou sépare, qui nous projette vers l'avenir ou dans le passé, mais aussi sur l'impact de sa disparition.



ÍNDICE

TABLA DE LOS CONTENIDOS

INTRODUCCIÓN	2
ÍNDICE	3
MATERIAL DEL PROFESOR	4
Ficha técnica	5
Ficha artística	6
Nota del director	7
Crítica (Español)	8
Sueño en otro idioma en clase	10
Le film dans les programmes de langue	10
Une approche du film	10
MATERIAL DEL ALUMNO	11
Antes de ver la película	12
Fíjate en los carteles (A1-A2)	12
Una película mexicana (A1-A2)	13
Las lenguas indígenas en México (B1-B2)	14
¿ Qué tal en Francia ? (A1-A2)	16
Después de ver la película	17
Primeras impresiones (A1-A2)	17
Recordando la película (B1-B2)	18
Temáticas	19
Siguiendo los pasos de un lingüista (A1-A2)	19
Orígenes de una lengua imaginaria (B1-B2)	22
Más allá del idioma : unas leyendas (A1-A2)	24
El idioma, guardián de un universo (B1-B2)	26
El idioma que excluye o integra (A1-B2)	27
Lugares con significados fuertes (A1-A2)	30
Una atmósfera especial (A1-B2)	31
Debate	32
Actividad final	33
Juega al juego de la oca (A1-A2)	33
Realiza tu crítica de cine (B1-B2)	35
CORRECCIÓN DE LAS ACTIVIDADES	36
BIBLIOGRAFÍA	40
CUESTIONARIO	
© Copyright Festival Viva Mexico, rencontres cinématographiques / réalisation: Iuliette Macé-Roussel - 2018	3



MATERIAL DEL PROFESOR

FICHA TÉCNICA

Título original: Sueño en otro idioma / I dream in another language

Director: Ernesto Contreras **Guionista:** Carlos Contreras

Idioma: Español, Inglés

Países: México, Países Bajos

Año: 2017

Duración: 100 minutos

Synopsis en français

Les langues évoluent et parfois disparaissent. Au Mexique, l'une d'elles fait l'objet d'une enquête par un jeune linguiste. Il découvre qu'il ne reste que deux personnes qui la pratiquent encore, deux hommes qui ne se sont pas adressé la parole depuis plus de 50 ans. La seule manière de sauver cette langue est de les réconcilier.

Sinopsis en español

Una milenaria lengua indígena agoniza: sus dos últimos hablantes Evaristo e Isauro se pelearon cincuenta años atrás y desde entonces no se dirigen la palabra. Martín, un joven lingüista asumirá el reto de reunir a los dos viejos para convencerlos de hablarse una vez más y obtener un registro grabado de la lengua. Pero oculto en el pasado, en las entrañas de la jungla, yace un secreto escondido por el idioma que hace difícil creer que el corazón del zikril vuelva a latir.

Trailer

https://www.youtube.com/watch?v=PqE_vLIUzkE

FICHA ARTÍSTICA



Fernando Álvarez Rebeil (Martín)



José Manuel Poncelis (Isauro)



Eligio Meléndez (Evaristo)



Fátima Molina (Lluvia)



Hoze Meléndez (Isauro joven)



Juan Pablo de Santiago (Evaristo joven)



Norma Angélica (Flaviana)



Monica Miguel (Jacinta)



Nicolasa Ortíz Monasterio (María)

NOTA DEL DIRECTOR

Ernesto Contreras



Se graduó del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos de la Universidad Autónoma de México (CUEC-UNAM). En 2007, su opera prima, *Párpados Azules*, fue nominada para la Cámara de Oro en la 60 edición del Festival de Cannes, como parte de la selección oficial de la 46 Semana Internacional de la Crítica. El filme también obtuvo los premios de Mejor Película, Mejor Guión y el Premio del Jurado Joven (FICG 22), el Premio Especial del Jurado (Sundance), y el Premio Ariel para la Mejor Ópera Prima (Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas). También produjo y co-editó el largometraje documental *Los últimos héroes de la península*, de José Manuel Cravioto. En 2010 estrenó su largometraje

documental *Seguir Siendo: Café Tacvba*, acerca de la más importante banda de rock mexicana. Ernesto Contreras dirige actualmente la Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas (AMACC) de México.

Palabras del director

"Nacida en el Istmo de Tehuantepec, mi abuela paterna hablaba zapoteco, pero de niño a mí no me gustaba escucharla, prefería que hablara español porque no entendía lo que para ella significaba perder el contacto con su pasado y sus raíces, finalmente mías también. Ahora, muchos años después, lamento no haber aprendido más de ese conocimiento perdido. Sicarú guyé es la única expresión que recuerdo.

Hablar sobre la muerte de una lengua es el punto de partida para generar una reflexión sobre nuestra realidad y cómo la gradual desaparición de nuestra identidad ocurre quizá por el llamado progreso o porque ha dejado de importarnos. Actualmente, se vive una crisis, no sólo en México sino en muchas partes del mundo respecto a la conservación de lenguas originarias, principalmente por presión cultural, imposición de una lengua dominante o por la migración de los hablantes en busca de mejores oportunidades de vida; pero rara vez nos detenemos a pensar lo que realmente significa esto.

Cuando una lengua muere, una visión única del mundo desaparece para siempre, cada lengua es un tesoro surgido de la creatividad humana, formada durante siglos y que existe gracias a nuestra voluntad de comunicar ideas, compartir emociones y transmitir conocimiento."

Fuente: http://www.cineinformacionymas.com/?p=8469

CRÍTICA

Sueño en otro idioma: Redención a partir del lenguaje

Ernesto Contreras presentó "Sueño en otro idioma", su tercer largometraje de ficción, en el 32° Festival Internacional de Cine en Guadalajara.

Por Regina Sienra

Diez años después de que Ernesto Contreras tomara por sorpresa a la industria mexicana con Párpados azules, el director veracruzano presentó su tercera película de ficción, Sueño en otro idioma, en el 32° Festival Internacional de Cine en Guadalajara (FICG). La cinta aborda el tema de las lenguas en peligro de extinción. "Cuando una lengua muere, se pierde una forma de ver el mundo", dice uno de los personajes de Sueño en otro idioma. A partir de ello, Contreras pinta un excepcional y conmovedor retrato sobre la vejez, la redención, el perdón y las relaciones humanas.

Sueño en otro idioma es protagonizada por Fernando Álvarez Rebeil (Alguien más, Las tinieblas), José Manuel Poncelis (La ley de Herodes, Morirse en domingo) y Eligio Meléndez (Perfume de violetas, El país de no pasa nada). El personaje de Álvarez Rebeil es un joven lingüista que llega a un poblado en la selva veracruzana para obtener un registro de la lengua zikril, de la que quedan sólo tres hablantes. Cuando una de ellas fallece, debe idear un plan para reunir y hacer las paces entre los dos restantes: Un par de ancianos obstinados, quienes han estado peleados por 50 años.

Antes de presentarse en el FICG, Sueño en otro idioma fue parte de la selección de Sundance, celebrado en enero de este año. Ahí obtuvo el Premio del Público para película extranjera de drama, y estuvo nominada al Premio del Jurado.

"El punto de partida fue una nota periodística que se publicó hace algunos años, que llegó a manos de mi hermano", relata Contreras en entrevista para Gatopardo. "Pensamos que había ahí algo muy poderoso para contar". A partir de ahí, el director y su hermano Carlos, guionista de la cinta, crearon una narrativa profunda y cautivadora a partir de las tensiones y deseos que rodean a cada uno de sus singulares personajes.

A Contreras le entusiasma ver las reacciones del público y entender las lecturas que cada persona pueda hacer de su cinta. "Hay gente que se queda más con el asunto de las lenguas, hay gente que se queda más con el asunto de la relación entre ellos, o de la vejez, o de la inclusión", dice el director. "Creo que es parte de la apuesta, el cómo una película que pueda hablar de muchas cosas pero que a la vez sea una historia sólida y redonda, que te atrape y te pueda emocionar".

Otro de los hitos en la producción de la película fue la lengua zikril, creada ex profeso para la cinta. "En un principio pensamos que íbamos a usar una lengua existente", relata el director. Sin embargo, al estudiar más sobre el tema, decidieron que por respeto sería mejor inventar algo para *Sueño en otro idioma*. "Lo que hizo el lingüista fue crear un idioma con reglas, con gramática, con pronunciación. Los actores fueron muy rigurosos para apropiarselo y que sonara natural y fuera verosímil".

CRÍTICA

Las locaciones de este largometraje lucen inaccesibles y poco cooperativas, pero para Contreras y su equipo, fue una forma de darle aún más carácter a Sueño en otro idioma. "Decidimos usarlo a nuestro favor, es decir, si llovía, pues que lloviera; si la neblina nos ganaba, pues había neblina en la escena". El trabajo del fotógrafo Tonatiuh Martínez y la diseñadora de producción Bárbara Enríquez refuerzan el misticismo y las emociones de la película.

Para Ernesto Contreras, Sueño en otro idioma era un proyecto muy ambicioso con el que necesitaba sentir que crecía como realizador, que daba un paso distinto. "Me parece un director con una enorme sensibilidad", dice Eligio Meléndez, quien interpreta al testarudo Don Evaristo. "Ernesto es un hombre con una gran caballerosidad para dirigir y una gran delicadeza para tratar a sus actores". Por ello, el resultado es extraordinario, y la emotiva y suspicaz manufactura de la cinta hace de ella una de las películas más memorables del año, y un hito en la historia de la cinematografía mexicana.

Fuentes: https://gatopardo.com/portafolio/medios/sueno-en-otro-idioma-ficg/



SUEÑO EN OTRO IDIOMA EN CLASE

LE FILM DANS LES PROGRAMMES DE LANGUE

Grâce au film Sueño en otro idioma d'Ernesto Contreras, vous pourrez aborder avec vos élèves de collège et lycée, les différents thèmes mentionnés ci-dessous et étudiés de façon plus ou moins explicite dans le dossier suivant.

4 ^{ème} - 3 ^{ème}	 - Langages Un outil de communication aux formes mutliples. Une relation affective au langage. Transmettre ou enseigner, quelle différence? Disparition ou clé du succés, un équilibre fragile. - Ecole et société L'école de la vie et la vie en société, quelle compatibilité? Apprendre pour s'intégrer dans la société. - voyages et migrations Voyage presque initiatique dans un imaginaire en train de disparaître. Partir pour trouver mieux, pour vivre mieux.
Seconde	 - Mémoire Oubli et tranquilité ou transmission forcée ?
Cycle Première/Terminale	- Espaces et échanges Une symbolique des espaces au service de l'échange via le langage. Les lieux de l'apprentissage.

UNE APPROCHE DU FILM

Le langage est partout : dans cette chanson chantée par une mère à son enfant, dans ces plans d'avenir que l'on fait dans un autre pays, dans cette amitié brisée où le dialogue n'est plus, dans cette incompréhension et parfois ce rejet lorsqu'il est différent...

Le langage : celui des gestes et des mimiques, celui des mots prononcés, écrits ou devinés. Il est indispensable et parfois, pourtant, une de ses versions disparaît lentement avec les derniers anciens qui s'éteignent un à un. Peut-on alors le sauver ? Figer quelques mots, quelques phrases ? Enclencher une transmission jusque-là refusée ? Oui, mais à quel prix ? Remuer des souvenirs douloureux, raviver des sentiments, des émotions que l'on avait volontairement mis de côté... car le langage, parce qu'il lie les Hommes, ne peut être séparé de ce qu'il transmet sous peine de devenir lettre morte, langue morte, même.

Alors, pour raconter l'histoire d'une langue qui disparaît et celle de ses locuteurs, on en invente une, avec ses légendes, ses pouvoirs, ses lieux, ses personnages et c'est ce fil conducteur qui guidera également ce dossier, abordant au passage, d'autres thèmes.



MATERIAL DEL ALUMNO

ANTES DE VER LAPELÍCULA

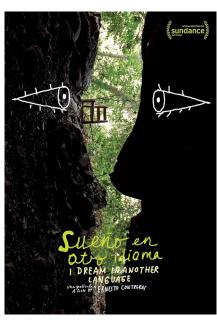
FÍJATE EN LOS CARTELES (A1-A2)

Antes de ver la película Sueño en otro idioma del director Ernesto Contreras, vas a preparar la función. Mira abajo los tres carteles que se hicieron para promocionar la película.

; Un, dos, tres, carteles!







Cartel n°1 Cartel n°2

Cartel n°3

- 1- Encuentra por lo menos 3 diferencias entre los carteles 1 y 3.
- 2- ¿ Qué cartel prefieres y por qué?

3- Enumera todos los elementos que puedes encontrar en el cartel n°2:

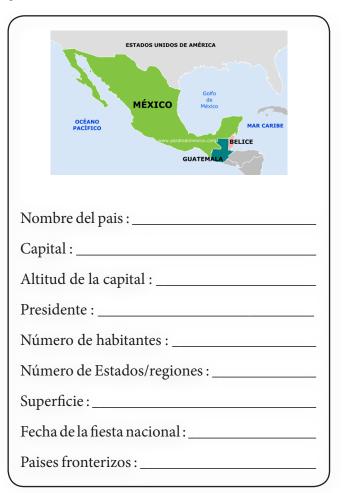
4- Estudiando los carteles y el título, imagina y escribe el sinopsis de la película :

¿ Cuál es la historia ? ¿ Dónde ocurre ? ¿ Qué pasa entre los tres personajes del cartel ? ¿ Qué papel tiene el idioma en esta película?

UNA PELÍCULA MEXICANA (A1-A2)

Para entender mejor la película, vas a descubrir un poco más el país donde ocurre la acción. Ayúdate del mapa y de internet para saber más sobre México.

¡ Control de identidad!





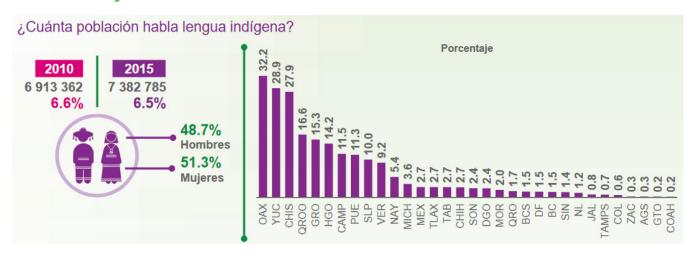
- 1- Ayúdate de Wikipedia para rellenar la ficha de identidad de los dos países.
- 2- Cuestionario: Enmarca la buena respuesta.
 - México es __ más grande que Francia.
 - 2,5 veces 3,5 veces 4,5 veces
 - El Presidente mexicano en el poder en Diciembre 2018 será :
 - Enrique Peña Nieto
- Andrés Manuel Lopéz Obrador
- Ricardo Anaya

- José Antonio Meade
- Jaime Rodríguez Calderón "El Bronco"
- ¿ Qué comida no pertenece a la gastronomía tradicional mexicana?
- Los tacos El pozole El Chili con carne Las enchiladas Los chilaquiles
- En México, se habla:
- El mexicano
- El español
- México tienes costas en el Atlántico, el Pacifico y el Golfo de México
- verdadero
- falso

LAS LENGUAS INDÍGENAS EN MÉXICO (B1-B2)

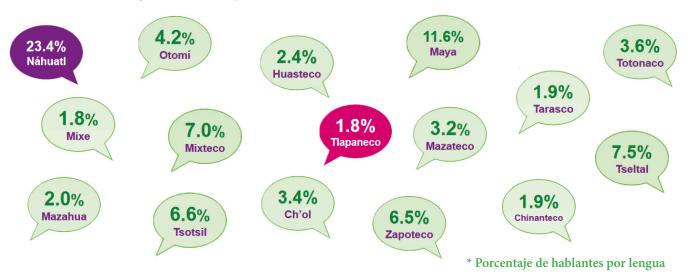
México tiene una gran diversidad de lenguas indígenas aún habladas hoy en día. ¡ Descúbrelas y cuéntanos !

México, un país colorido.



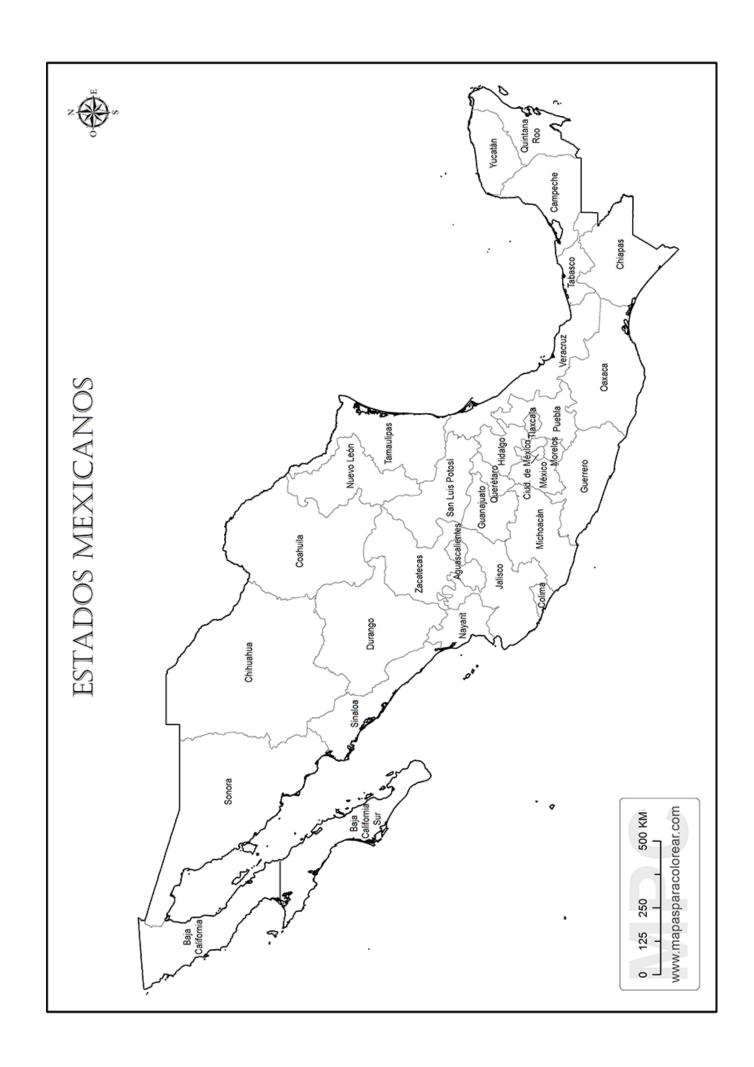
- 1- Clasifica los Estados mexicanos del diagrama en tres categorías y represéntalas con tres colores en el mapa que encontrarás en la página siguiente.
- 2- ¿ Cuáles son los tres Estados con mayor porcentaje de hablantes de lengua indígena ?
- 3- ¿ La proporción de la población hablando lenguas indígenas está disminuyendo o aumentando? ¿ Por qué?

¡ Dime que lengua hablas y te diré donde vives !



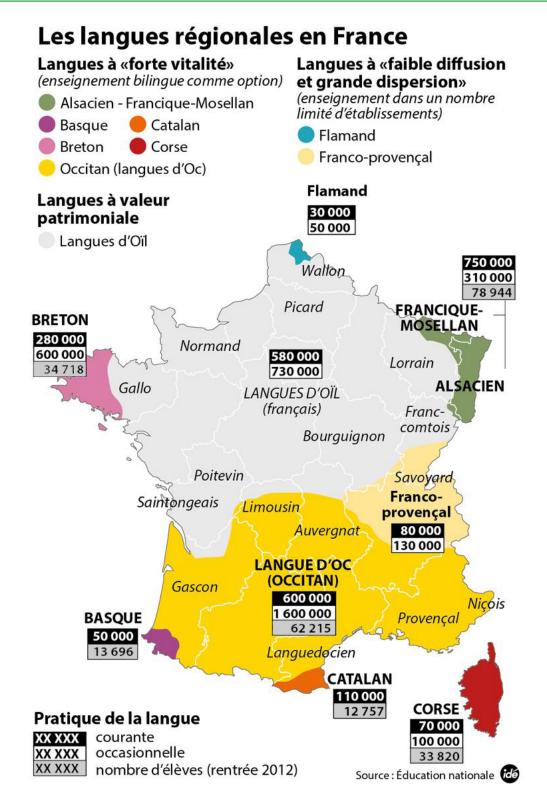
4- ¿ Cuáles son las tres lenguas indígenas más habladas en México ?

5- Con un compañero, elige una lengua indígena y preséntala al resto de la clase después de investigar informaciones : ¿Dónde se habla? ¿ Cuánta gente lo habla ? ¿ Desde cuánto tiempo ? etc.



¿ QUÉ TAL EN FRANCIA? (A1-A2)

En Francia es difícil conocer la proporción de hablantes de lenguas regionales dentro de la población global porque no hubo censo lingüístico desde 1999. Sin embargo, gracias al mapa siguiente, descubre cómo se enseñan estas lenguas en la escuela.



- 1- ¿ Cuál es la diferencia entre los idiomas escritos en mayúsculas y negrita y los idiomas escritos en minúscula e itálico?
- 2- ¿ Cuál es la lengua más enseñada en la escuela?
- 3- ¿ Cuáles son las tres lenguas más habladas a diario?
- 4- ¿ Cuál es la lengua regional más hablada en Francia?

DESPUÉS DE VER LAPELÍCULA

PRIMERAS IMPRESIONES (A1-A2)

Acabas de ver la película Sueño en otro idioma, ; qué te pareció ? Ante todo, acuérdate de la historia, de los personajes, de tus momentos favoritos para contarlo un poco.

Y tú, ¿ qué opinas?

1- Enmarca tu elección

Esa película no me gusto - me gusto un poco / mucho / muchísimo - me encantó.

2- ¿ Por qué ?

3- Elige tres palabras para describin	r la película :			
4- ¿Recomendarías la película?	SI	NO	 _	

5- En el cartel n°2, puedes ver un eslogan que resume la película sin revelar el final: "Un idioma guarda un secreto que solo ellos podrán revelar"

Encuentra tu propia frase para describir Sueño en otro idioma.

¿ Quién es quien?

1 - Pon el nombre de cada personaje bajo la imagen correspondiente.

Lluvia - Don Isauro - Jacinta - Evaristo - Martín - Isauro - María - Don Evaristo

















RECORDANDO LA PELICULA (B1-B2)

Con el tiempo olvidamos detalles, pero una historia siempre tiene un inicio y un final. Intenta resumirlos aquí para hacer como un recordatorio que te ayudará para lo que sigue.

Erase una vez	
1- Cuenta la situación inicial.	Las peripecias Las peripecias El factor de desequilibrio
2- ¿ Cuál es el factor de desequilibrio ?	cias Cias
3- Cuenta tres peripecias •	d inicial
•	
•	
4- ¿ Cuál es el punto culminante ?	
5- Cuenta la situación final.	
6- ¿ Cuál es tu escena favorita ?	

SIGUIENDO LOS PASOS DE UN LINGÜISTA (A1-A2)

Lo habrás adivinado, uno de los temas principales de esta película es la desaparición de lenguas en general y del Zikril en particular. Un personaje se encarga de su rescate...

; A tus pinceles!



Expresión	ESCRITA	(A_1-A_2)
LAFKESION	LOCKITA	(1 11 -1 12)

1- Ayúdate de esa i	magen para	describir a	a Martín	físicamente.
(4 características mí	nimo)			

- ¿ Cuál es su trabajo ? ¿ Dónde vive mientras trabaja en el pueblo ?
- ¿ De dónde viene ? ¿ Cuál es su personalidad ? etc.

3- Compara Martín y Lluvia : ¿ de dónde vienen ? ¿ cuáles son sus
sueños ? : qué es la que les diferencia ?

Un joven lingüista

COMPRENSIÓN ESCRITA (A1-A2)

Utiliza los siguientes fragmentos de diálogos de la película para contestar a estas preguntas.

- 1- ¿ A qué se dedica Martín y de dónde le viene esa pasión ?
- 2- ¿ Cuál es el proyecto de Martín y qué método utiliza para realizarlo?
- 3- ¿ Cómo supo Martín que quedaban hablantes de Zikril en San Isidro? ¿ Cómo se llaman? ¿ Conocía la existencia de todos?
- 4- ¿ Qué problema tiene Martín con los hablantes del Zikril y cómo intenta remediarlo?
- 5- ¿ Cuál es la regla de oro de todo lingüista ? ¿ La respetó Martin o no ? (justifica tu respuesta)
- 6- Algunas imágenes corresponden a fragmentos de diálogos. Rellena la tabla siguiente con el número de la imagen y el tiempo de los fragmentos o una cruz si no hay correspondencia.

Imagen n°	::	Imagen n°	:::
Imagen n°	:::	Imagen n°	:::
Imagen n°	::	Imagen n°	:::

00:03:15,541 --> 00:04:09,166

Martín: Chupi, Doña Jacinta...

Doña Jacinta: ...chupi.

Martín: Es un honor conocerla. Doña Jacinta: Eres un niño.

Flaviana: Te voy a preparar un café.

Doña Jacinta: A ver entonces dime...
¿Tú quieres aprender a hablar zikril?

Martín: Bueno...haré lo posible.

Doña Jacinta : El zikril es una lengua muy poderosa. No queremos que se muera... pero tampoco queremos que caiga en malas manos.

Martín: No, no se preocupe. Yo me dedico a estudiar las lenguas. Por favor, ¿podría decirme algo en zikril? Me encantaría escucharlo de viva voz.

Doña Jacinta: (zikril)

Martín : Qué bonito. ¿Qué significa?

Doña Jacinta: ...





00:16:19,958 --> 00:17:19,416

Hombre de la radio : O sea que ellos son los últimos hablantes de xatlán ¿Estoy en lo correcto?

Martín : Así es y gracias a estas conversaciones es que podemos entender cómo funciona su lengua... al menos en un nivel básico, comprenderla a profundidad llevaría años.

Hombre de la radio : Y es lo mismo que quieres hacer con Don Evaristo y "el indio loco".

Martín : Sí, mi proyecto consiste en analizar tantas lenguas como sea posible aquí en México. Pero Don Isauro no está loco. Sencillamente es que gracias al zikril él puede comunicarse con sus animales.

Otro lingüista: Todavía no hay prueba de eso.

Martín : Por eso es tan importante encontrar otro hablante para que pueda trabajar con Don Isauro.

Hombre de la radio : Oye Lluvia ya dile a tu abuelo que se deje de tarugadas y que ayude aquí al señor.

Martín: De hecho es común que los últimos hablantes de una lengua estén peleados...y en más de una ocasión yo he visto cómo se reconcilian gracias al trabajo lingüístico.

Otro lingüista : Sí, pero tampoco hay que olvidar que la regla de oro de todo lingüista... es nunca obligar a sus hablantes a hacer algo que no deseen.

Hombre de la radio : Bueno, bueno, esperemos que encuentres a otro hablante. Y a usted que nos escucha aquí en la Voz de San Isidro su radio comunitaria... si conoce a alguien no dude en llamarnos.

01:12:34,916 --> 01:12:59,041

Lluvia : Deja de justificarlo. ¿Por qué te pones de lado de ese indio loco?

Martín : Porque es mi amigo... y porque además fue tu abuelo quien lo agredió primero.

Lluvia: Porque tu los obligaste a trabajar juntos.

Martín: Tú también, Lluvia.

Lluvia : Pues sí... pero tú sabías que no debías obligarlos a hacer nada que no quisieran hacer. Y todo por el zikril. Estábamos muy bien hasta que llegaste a salvar tu pinche zikril.





00:05:53,291 --> 00:06:20,958

Martín: Chupi, Don Evaristo.

Don Evaristo : ¿De qué?

Martín: Pensamos que ya solo quedaban dos últimos hablantes del zikril...porque su nombre no está incluido en el censo.

Lluvia: Buenas tardes.

Martín: Hola.

Don Evaristo: Tú... métete, ándale.

LLuvia: Con permiso.

Martín: Mire todo lo que deseo es grabar una serie de conversaciones en zikril entre usted, Doña Jacinta y de

ser posible Don Isauro. **Don Evaristo :** Largo.

00:55:03,500 --> 00:55:34,625

Hombre de la radio : Y bien Martín,

¿cómo te sientes?

Martín: Bueno, muy emocionado. Hombre de la radio: ¿Cómo surge

1 1 1 2

tu pasión por las lenguas?

Martín : Bueno, mi abuelo era lingüista. Y desde que yo era pequeño tuve una relación muy estrecha con él. Fue así como poco a poco... fui acercándome a esta rama del conocimiento.

Hombre de la radio : ¿Qué expectativas tienes de este encuentro? Martín : Pues hace muchas décadas que Don Isauro y Don Evaristo no se encuentran... y una conversación entre ellos ya en si mismo es interesante.





00:19:15,291 --> 00:19:22,333

Martín: Buenos días. Hombre: Buenos días.

Martín: Disculpe, justed no conoce a

alguien que hable zikril?

Hombre: No, no conocemos a nadie.

ORÍGENES DE UNA LENGUA IMAGINARIA (B1-B2)

Descubre el secreto del Zikril en las palabras de Ernesto Contreras, director de la película y en las del lingüista Francisco Javier Félix Valdez.

"En un principio, consideré usar una lengua que existiera..." Ernesto Contreras.



COMPRENSIÓN ESCRITA (B1-B2)

Contesta a las siguientes preguntas leyendo esa transcripción de la entrevista del director Ernesto Contreras por Jean-Christophe Berjon. La puedes encontrar en Youtube :

Parte 1: https://www.youtube.com/watch?v=15SWgQS-j4c (Mi cine, tu cine - #Entrevista ERNESTO CONTRERAS 1)
Parte 2: https://www.youtube.com/watch?v=bleYKfJcgZ8 (Mi cine, tu cine - #Entrevista ERNESTO CONTRERAS 2)

" [...] (00:01:21) **Ernesto Contreras**: Y después de eso, bueno pues, comencé a trabajar con ellos y darme cuenta que podía exigirles y llevarlos a lo que yo pedía y con su compromiso, por supuesto, no ? Aprenderse la lengua, apropiársela... Entonces un lingüista creó todo este idioma con reglas, con ortografía, con palabras, con un manual completo... Fuimos a clases de Zikril con este lingüista, los cuatro actores y yo, y nada, fue primero cómo entenderlo, apropiárselo y después comencé a trabajar ya como la construcción de nuestras secuencias, en nuestras situaciones.

Jean-Christophe Berjon : Pero eso no es perverso hablar de un idioma que está muriendo y finalmente inventar otro cuando hay tantos que realmente mueren ?

E.C.: Sí bueno, pasamos por ahí, lo pensamos muy bien. En un principio yo considere usar una real, una lengua que existiera... Y lo que me pasó fue que al contacto con lingüistas y con hablantes de ciertas lenguas a punto de desaparecer, me di cuenta que es un tesoro para ellos, es un conocimiento sagrado y que yo no quería que nadie fuera a sentir que estábamos usando eso. Entonces con todo el respeto y como un tributo también a estos hablantes de estas lenguas, decidimos hacerlo así, con lo que creamos nuestra lengua, la adaptamos a las necesidades de la película por supuesto y bueno, nos funcionó muy bien.

J-C. B.: Eso es muy atrevido, muy atrevido...

E.C.: Te cuento algo: me han invitado con la película a varios encuentros y congresos de lingüistas a mostrar la película y siempre la prueba de fuego es saber si se dan cuenta o no si real o ficticia.

Y bueno digamos que hay un porcentaje que sí inmediatamente detecta que es ficticio y otros que dicen "pensé que podía ser algo de méxico, algo que no conociera méxico."

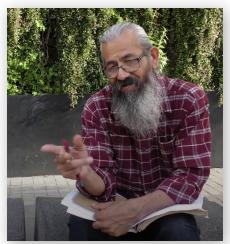
J-C. B.: Y los que detectan, cuáles son los puntos débiles? digamos...

E.C.: Bueno pues, hay como patrones muy claros para ellos de la construcción, de hacer la repetición de las palabras y demás. Entonces bueno sí, ahí sale todo.

J-C. B.: Lo que es obvio es que es un magnífico homenaje sí, a raíces culturales que en el mundo entero estamos totalmente dejando de lado, que están muriendo en un silencio absoluto... Muchas felicidades para esto."

- 1- Por qué decidió Ernesto Contreras no usar un idioma real a punto de desaparecer?
- 2- ¿ Cuáles son los elementos creados por el lingüista para inventar un nuevo idioma ?
- 3- ¿ En dónde invitaron a Ernesto Contreras y qué paso ?
- 4- ¿ Estás de acuerdo con el director en cuanto al uso de un idioma inventado o hubieras utilizado una lengua real ? (Justifica tu respuesta)

"La suerte me ayudó..." Francisco Javier Félix Valdez



COMPRENSIÓN ORAL (B1-B2)

Mira y escucha la entrevista de Francisco Javier Félix Valdez, el lingüista que creó la lengua Zikril.

Encuentrala en Youtube:

https://www.youtube.com/watch?v=tL6cEA16cn0

("Zikril: la lengua que se inventó para la película *Sueño en Otro Idioma*" - El Heraldo de México)

1- ¿ Con qué palabras el lingüista describe al idioma Zikril?
2- ¿ Qué sonidos eligió el lingüista para el Zikril ?
3- ¿ Cuáles son las dos etapas que usó el lingüista para crear palabras ? ¿ Por qué le gustó e método ?
4- ¿ Cómo creó la palabra "nada" ?

; Te atreverías a hablar Zikril?

El zikril tiene 17 fonemas : 14 sonoros - 3 vocales.

Los verbos terminan con "ne" y los sustantivos con "sh". La terminación del plural es "dri".

Forma un grupo de tres con tus compañeros y ensaya la escena del encuentro entre Martin e Isauro:

Martin: Chupi Don Isauro, mucho gusto.

Isauro: [...] Ax axmil yei nas manex, ax aemi ei adunne nya Zikril!

Jacinta: Dice que está muy contento de que ya llegaste.

Y también dice que te ves muy buena persona...y que te va a enseñar todo del zikril.

Martin: Muchas gracias... muchas gracias.

Isauro: Madex ise ginx liem mba axisnne xani Evaristo

Jacinta: Pero que lo único que te pide... es que no lo pongas a trabajar con Evaristo.

Martin: ¿Evaristo? ¿Quién es Evaristo?

MÁS ALLÁ DEL IDIOMA: UNAS LEYENDAS (A1-A2)

00:07:23,375 --> 00:07:39,541

Doña Jacinta : ¿Y qué sabes de nosotros los Zikriles?

Martín : Pues se sabe muy poco acerca de la cultura Zikril. Se sabe que se desarrolló alrededor del año quinientos, tenían una religión politeísta...

Doña Jacinta : Ay mijo, no sabes nada.

Tal y como lo hizo Martín, descubre el alma del Zikril, su origen y su poder.

¿Y qué sabes de nosotros los Zikriles?



COMPRENSIÓN ORAL (A1-A2)

Mira y escucha el tráiler de *Sueño en otro idioma* y contesta a las sigientes preguntas. Encuéntrala en Youtube: https://www.youtube.com/watch?v=PqE_vLIUzkE

1- ¿ Cuál es la ley	enda que cuenta el origen del	idioma Zikril ? 	
2- ¿ Por qué es m	ıy poderoso este idioma ?		
3- En la película,	¿ cómo se enteran los persona	jes de la muerte de un Zikril ?	
4- ¿ Qué pasa cua	ndo muere un Zikril ? ¿ A dór	nde va ?	

Hasta se inventó una canción...

Comprensión escrita y traducción (A1-A2)

Para completar el imaginario Zikril, se inventó una canción que puedes escuchar otra vez en **Youtube:** https://www.youtube.com/watch?v=gPMuw9QvV6g

1- En la película, qué personaje canta esa canción ? ¿ Cómo la aprendió ?	
2- Puedes escuchar esa canción en Zikril en dos ocasiones : ¿ Cuáles son ?	

3- El Zikril fue inventado para ser comprendido de manera intuitiva sin necesidad de entender sus palabras. Y el director eligió no subtitular los diálogos en Zikril. Sin embargo, solo para ti, aquí puedes encontrar una traducción de esta canción del Zikril al español.

Intenta traducirla al francés.

DULCE CANCIÓN ZIKRIL

AUTOR: : FRANCISCO JAVIER FLIX VALDEZ

Axdeamínne mba sibíax guin axnne mba ablemne, bigue nya dedemne, nya bigue niaxmne.

Axnne nya sisimne. Axnne yel beimx es misi, bla bigue yayamne.

Aeminne es aeduanne ei idei aemanne ndes ledemne.

Xani dea dea aemexnne ei xenam, ibague minne es nidanne.

Sibíax, axselinne mba nidanyax yiyi bigue yayamne, ines líem deaminne mba mas, dea enseanin.

Madex axselinne nya mba nidanyax, nua yinguix.

Entiéndelo mi niña. Esta, es mi lengua, la del viento, de las plantas.

Es de estrellas. Es más profunda y grande, que la mar.

Viajo y vuelo a donde quiero, en libertad.

Con ella le ordeno al tiempo, dónde ir o parar.

Niña, oyes mi arrullo como el mar, pero no entiendes mi amor, su intensidad.

Sólo escuchas de mi arrullo, un cantar.

Fuente: https://heraldodemexico.com.mx/escena/zikril-la-lengua-que-se-invento-para-la-pelicula-sueno-en-otro-idioma/amp/

EL IDIOMA, GUARDIÁN DE UN UNIVERSO (B1-B2)

Un guardián es el que protege un lugar pero también es el que impide entrar si no tienes la llave, ¿ qué tipo de guardián será el idioma ?

¿ Me proteges o me encierras?

COMPRENSIÓN ESCRITA (B1-B2)

Lee el texto Sueño en otro idioma (sección crítica) de Ana Laura Pérez Flores, publicado el 4 de mayo 2018 en la revista Icónica y contesta a las preguntas siguientes.

"«¿Cómo me vas a decir palabras de amor si no hablas español?», le dice una María joven a Isauro durante uno de los primeros flashbacks donde descubriremos las razones por las que los últimos dos hablantes del zikril llevan cincuenta años sin dirigirse la palabra. Evaristo aprendió español; Isauro nunca lo hizo. Sueño en otro idioma (Ernesto Contreras, 2017) retrata ese universo al que sólo tienen acceso los dos, impenetrable por los seres ajenos a esta lengua: no es una historia de amor, sino una historia de algo que no tiene traducción. [...]

El lenguaje es un intento por ordenar aquello que pensamos y sentimos, tanto para nosotros mismos como hacia el exterior. Existen modos de organizar el pensamiento en función del lenguaje, categorías, términos y jerarquías. Es decir, aunque una palabra y otra remitan a cosas similares, la traducción no puede ser más que un sistema de traslados que difícilmente serán completamente equivalentes. Ahí radica la importancia de la decisión de Contreras (Veracruz, 1969) de no subtitular los diálogos en zikril: manteniendo la burbuja de la lengua lejos de nuestro alcance enfatiza también la imposibilidad real de tener un acceso completamente comprensivo a esas otras realidades, esas otras maneras de ver el mundo. [...] "

- 1- ¿ Por qué nadie más puede acceder a ese universo que tienen en común estos dos hombres ?
- 2- ¿ Cuál es la diferencia entre Evaristo e Isauro ? Tiene algún impacto sobre su vida personal ?
- 3- ¿ Cómo te sentiste al no entender los fragmentos en Zikril durante la película?
- 4- Para resumir, ¿ cuál es el doble y paradójico poder de una lengua ?

TRADUCCIÓN (B1-B2)

- 1- Con sus propias palabras, el director Ernesto Contreras explica qué es para él un idioma y qué significa su desaparición. Tradúcelo al francés.
- " Cuando una lengua muere, una visión única del mundo desaparece para siempre. Cada

lengua es un tesoro surgido de la creatividad humana, formada durante siglos y que

existe gracias a nuestra voluntad de comunicar ideas, compartir emociones y transmitir

conocimiento."

- 2- En tu opinión, ¿ qué quiere decir Ernesto Contreras en su primera frase ? (Justifica)
- 3- Según los dos textos, ¿ para qué sirve el lenguaje ? Entonces ¿ por qué es más difícil entender a alguien que habla otro idioma ?

EL IDIOMA QUE EXCLUYE O INTEGRA (A1-B2)

Los idiomas tienen algo mágico cuando cuentan leyendas y suenan como canciones bonitas pero sobretodo sirven para comunicarse con los demás. Son una herramienta usada en un espacio específico. Y si una herramienta ya no sirve o no es adecuada ...

Entre curiosidad y rechazo....

00:30:54,666 --> 00:31:09,666

Martín: ¿Y porqué te quieres ir a Estados Unidos? ¿Porqué no mejor te quedas aquí y aprendes a hablar zikril?

Lluvia: No. Aquí no hay nada. Aparte yo lo que quiero es una mejor vida, no hablar con los escarabajos.

00:40:45,750 --> 00:41:12,625

María: No te entiendo nada.

Evaristo : Dice que te va a hacer un collar con esas conchitas.

María : Ay Isauro, ¿cómo me quieres decir palabras de amor... si no hablas español? Parece como un animalito.

Evaristo: A veces sí.

01:16:19,708 --> 01:16:39,958

Flaviana: ¿Quiere algo, Don Isauro? ¿Tiene hambre?

Don Isauro: (Zikril)

Flaviana; Cómo le vamos a hacer para hablar con él?

01:29:39,875 --> 01:30:12,041

Martín: Vengo a despedirme. Creo que valdría la pena que siguieras trabajando con tu abuelo. El presupuesto ahí está y la universidad podría...

Lluvia : Martín, yo no quiero volver a saber nada del zikril. Y en cuanto puedo me voy a ir a Estados Unidos.

00:27:05,000 --> 00:27:33,750

Lluvia: And, do you speak English?

Martín: Yes, of course.

Lluvia : And, do you like my radio

program?

Martín: I do. And, why are you doing it? Lluvia: Many people here in San Isidro want to go to United States for work. I want them to know to speak English

before they go there. Martín : Very good.

00:56:57,958 --> 00:57:23,083

Martín : En cuanto llegue Don

Isauro, comenzamos.

Niños: ¡Ahí viene el indio loco!

¡El indio loco!

Martín: ¡Niños, no le digan así!

¡No le digan así!

Niños: ¡El indio loco!

01:02:01,583 --> 01:02:08,041

Martín : Si todo sale bien y me dan el apoyo de la universidad... yo podría venirme a vivir aquí unos años... para trabajar con tu abuelo y Don Isauro.

Comprensión escrita (A1-A2)

- 1- Cuestionario: Enmarca la o las buenas respuestas y rellena los huecos:
 - En estos diálogos, comparan Don Isauro a ______, y a _____
 - Es más : apreciativo / despreciativo
 - Donde vive Don Isauro?
 - En San Isidro
 en la selva
- en Ciudad de México

- La exclusio	ón de Isauro es (ju	stifica tu respuesta)	
 Social 	 Lingüística 	 Geográfica 	
	C	C	

- Martín quiere quedarse en San Isidro:
- para siempre
- unos años
- solo lo necesario para terminar su investigación
- Lluvia quiere : (Justifica tu respuesta)
- quedarse en San Isidro
- Irse a Estados Unidos
- Aprender a hablar Zikril
- Iluvia angaña al inglés none qua la genta nue de .
- Lluvia enseña el inglés para que la gente pueda :
- •Irse de vacaciones a Inglaterra •Trabajar en Estados Unidos •Tener una mejor vida
- Un escarabajo es:
- un insecto
- un anciano
- un tipo de escaleras

Para resumir ... ¿ Un idioma, unas ideas preconcebidas ?

EN LA INTIMIDAD- HERENCIA - EN CASA - FUTURO - ESCRITO Y ORAL - NORMA - SAN ISIDRO - IGLESIA - PASADO - MÍMICAS/GESTOS Y REPETICIÓN - RADIO - PRESENTE - ORAL - OPORTUNIDADES - ESTADOS UNIDOS.







1- Ponte en la piel de un joven, como Lluvia, que vive en San Isidro y tiene ciertas representaciones de los idiomas Zikril, Español e Inglés. Ayúdate de las imágenes y rellena la tabla siguiente con las palabras que tienes en verde arriba.

	Zikril	Español	Inglés
Imagen n°			
LUGAR DE APRENDIZAJE			
FORMA DE APRENDIZAJE			
LUGAR DONDE SE HABLA			
TEMPORALIDAD			
SIMBOLISMO DEL IDIOMA			

2- Ahora, tú, como joven estudiante francés, ¿ con qué idiomas hubieras llenado esta tabla ? ¿ Hubieras añadido otras columnas o líneas ? Haz tu propia tabla y compárala a la de tus compañeros.

EXPRESIÓN ESCRITA (B1-B2) 1- Contesta a tres de estos cinco temas mínimo. Temas 1 : ¿ Alguna vez te sentiste discriminado o excluido por culpa de un idioma ? ¿ Qu
soluciones propones?
Temas 2 : Existen otros tipos de discriminaciones en la película : ¿ Cuáles son ?
Temas 3 : ¿ Por qué elegiste los idiomas que estas estudiando ? ¿ Hubieras elegido estudiar u idioma a punto de desaparecer si hubieras tenido la oportunidad ?
Temas 4: Idioma, pasado y futuro. ¿ Cómo relacionarías estos tres términos?
Temas 3 : A través de las palabras de Lluvia y Martín, compara el pueblo de San Isidro y lo Estados-Unidos. ¿ Cómo están percibidos estos dos lugares ? ¿ Qué percepción tenemos de idioma hablado en estos dos lugares ?

LUGARES CON SIGNIFICADOS FUERTES (A1-A2)

La película Sueño en otro idioma ocurre en varios lugares donde se relacionan los personajes y cada lugar tiene un significado particular.

Recordando lugares...

1- Completa este crucigrama de los lugares representados en la película.

	1			24		
	3]				
4					6	
-			6			
7						
	8	1			l	
Ĭ.	8					

Vertical

- 2. Lugar a donde van los zikriles cuando mueren
- 3. Entrada de un lugar
- 5. Lugar donde se graban emisiones con personas hablando en un micrófono
- 6. Lugar donde vive una persona

Horizontal

- 1. Lugar donde se celebran ceremonias religiosas
- 4. Lugar donde se entierra la gente
- 7. Lugar donde hay árboles en zonas tropicales
- 8. Lugar arenoso cerca del mar

2- ¿ Qué lugar mencionado en la película no aparece en el crucigrama?

3- En esta película, cada lugar tiene una atmosfera, una función y simboliza algo. Utiliza tus palabras y ayúdate de las palabras siguientes para completar la tabla. Cada columna corresponde a un lugar (Diálogo - Enseñanza - Intimidad - Transición/Iniciación - Ruptura - Paz / Alegría - Recuerdo - Norma - Transmisión).

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	

4- Justifica tu elección para dos lugares.				

UNA ATMOSFERA ESPECIAL (A1-B2)

Para dar un toque más de misterio y misticismo a la película, en harmonía con la cos-mogonía zikril que habita esas tierras, Ernesto Contreras y su equipo grabaron en la selva.

Una selva imperiosa...

COMPRENSION ORAL (A1-A2)

1- Escucha Tonatiuh Martínez, fotógrafo y profesor del CUEC, y Erika Ávila, productora egresada del CUEC, hablar del rodaje de Sueño en otro idioma en la selva.

Rellena los espacios en blanco. (0:55 - 1:43) https://youtu.be/SLprgpSwZZA?t=57

O tv-unam	"-Ydentrode en un princi cierta época
	los - A través de la un ahí. Nosotros
Tonatiuh Martínez Fotógrafo y profesor del CUEC	llovió, así
Entonces eso alentaba la, hacia	lodo, hacia inc

- 1 delitio de esa	_que temamos
en un principio, pues	filmar en
cierta época del año, que era	justamente la
en una zona	de la selva de
los en	·
- A través de la UNAM justament	
un de la reserva pa	ra poder filmar
ahí. Nosotros filmamos día	as de los cuales
llovió, así sin todo el	día.
lodo, hacia inclemencias, había a la película que es lo que cr	•

y que se ve."	
2- ¿ Impactaron mucho la película, las condiciones de rodaje ?	

Conoce más de la región de los Tuxlcas

COMPRENSION ORAL (B1-B2)

también finalmente terminó por _

Escucha Chalex y Ross presentando Sueño en otro idioma en su programa Cine Tour que encontraras en Youtube: https://youtu.be/s10QnUQ-IMA



Y contesta a las siguientes preguntas :

- 1- ¿ Por qué es tan abundante la vegetación de esta región ?
- 2- ¿ En qué año fue decretada como reserva de la biósfera esta zona?
- 3- ¿ Qué es el ecoturismo?
- 4- ¿ Qué tipo de actividades puedes hacer en esta zona?
- 5- ¿ Cómo se llaman las dos zonas arqueológicas más conocidas de la región?
- 6- ¿ Cuales son les tres municipios que forman la región de los tuxtlas?
- 7- ¿ Qué son los mojigangas?

DEBATE

"

Hablar sobre la muerte de una lengua es el punto de partida para generar una reflexión sobre nuestra realidad y cómo la gradual desaparición de nuestra identidad ocurre quizá por el llamado progreso o porque ha dejado de importarnos. Actualmente, se vive una crisis, no sólo en México sino en muchas partes del mundo respecto a la conservación de lenguas originarias, principalmente por presión cultural, imposición de una lengua dominante o por la migración de los hablantes en busca de mejores oportunidades de vida; pero rara vez nos detenemos a pensar lo que realmente significa esto.

Ernesto Contreras

A partir de esta cita y de todas las actividades anteriores, con tus compañeros, divídanse en dos equipos y debatan sobre el tema de la desaparición de un idioma y su relación con la memoria, el progreso y la perennidad de una sociedad.

- * Si tuvieras que elegir : ¿ rescatarías el idioma de tus padres y antepasados, o aprenderías el inglés para poder tener mejores oportunidades de trabajo, en Estados Unidos, por ejemplo ?
- * Martin rompió la regla de oro del lingüista y tú ¿ qué harías ? ¿ Harías todo lo posible para rescatar un idioma a punto de desaparecer o pondrías en primer lugar la voluntad y la vida privada de sus últimos hablantes ?
- * El director Ernesto Contreras y su guionista y hermano, Carlos, eligieron inventar un idioma para esta película en vez de usar uno real a punto de desaparecer. Tú, qué harías ?
- * ¿ Podemos decir que vamos hacia una uniformización cultural y lingüística a causa de las migraciones y de los contactos e intercambios entre las personas o es posible mantener una diversidad a largo plazo ?

Vocabulario

Pues para mí,... En primer/segundo lugar... Por otra parte... Sin embargo... Además... En mi opinión... Es imposible que...
Yo estoy de acuerdo contigo
No estoy de acuerdo porque
Me siento más cerca de...
Me gusta más...
Me parece que también...

No comparto tu idea... Es evidente que... Está claro que... Pero... A veces...

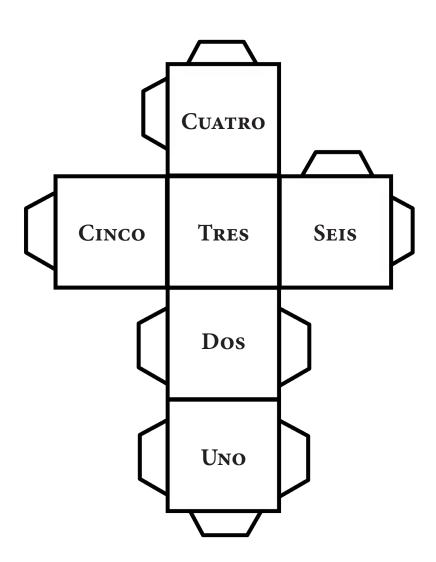
ACTIVIDAD FINAL

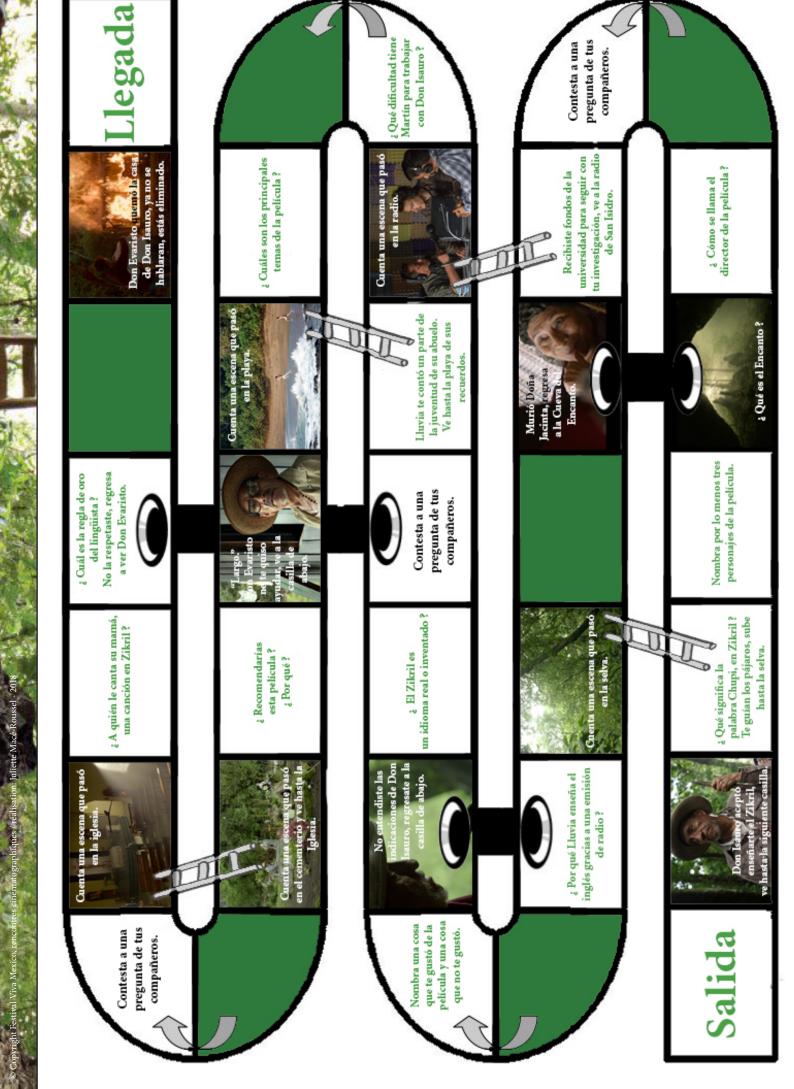
JUEGA AL JUEGO DE LA OCA (A1-A2)

Juega con tus compañeros y recuerda la película y las actividades anteriores para ganar.

Eres Martín. Sales de la casilla "Salida "y tu objetivo es llegar a la casilla "Llegada" antes de tus compañeros. Sigue las reglas siguientes:

- Utiliza el dado para moverte en las casillas. (Aquí abajo tienes un modelo para hacerlo tú mismo.
- Empieza a jugar el que sacó el número más alto con el dado.
- El primero que llega, gana.
- Si no sabes contestar a una pregunta, pasa tu turno.
- Las casillas verdes te permiten descansar. Las escaleras te permiten subir y los túneles te permiten bajar.





REALIZA UNA CRÍTICA DE CINE (B1-B2)

Ahora que analizaste esa película bajo varias temáticas, ayúdate de las actividades anteriores y de la crítica que sigue para realizar la tuya.

COMPRENSION ORAL (B1-B2)

Expresión oral (B1-B2)

1- Escucha la critica del Youtuber Gandhiworld (01:39 - 02:23), y rellena los espacios en blanco. https://www.youtube.com/watch?v=XLRQQL-oB84

Esta es una cinta que sabe mantener el ______, la intriga sobre el problema entre dos ex



amigos pues poco a poco va dando de su pasado, p	profundiza en ellos	con lo que vamos
entendiendo los sentimientos de cada uno, ¿Por qué no se habla	n ? ¿Cuáles son su	s, sus
? En cuanto a Martín, también se va creando una	historia entre él y u	na chica, ella tiene
sus propias en la vida.		
Entran como la represión sexual, la religión, la	de las	indígenas,
la búsqueda de para el desarrollo personal o pr		
Además también tiene un toque de y y	Todo esto enrique	ece a los personajes
y su historia que es en lo que se enfoca la cinta, en ese movimiento _	q	ue tienen ellos más
que en los temas en sí.		
	4 1 1 /4	1.0 11: 11
2-Ordena cronológicamente las distintas partes que aparecen		
Presentación del youtuber - Presentación técnica - Dato inter	-	_
Presentación general y sinopsis - Resumen y opinión del critica	- Reformulación	y temas - Mensaje
a los seguidores		
Expresión escrita (B1-B2)		
3- Ayudándote de la crítica de Gandhiworld y las activida	ides anteriores, e	scribe tu propia
crítica de la película Sueño en otro idioma.		

4- Gracias a la crítica que acabas de escribir y a tu celular o cámara, realiza tu propia crítica-video de 5 minutos. ¡ No olvides inventarte tu propio nombre de youtuber y hablarle a tus seguidores !

CORRECCIÓN DE LAS ACTIVIDADES

UN, DOS, TRES, CARTELES! - P12

1- Las 3 diferencias:

- El título está a la izquierda en el cartel n°1 mientras está abajo y en medio del cartel n°3
- El título está en blanco y escritura numérica en el cartel nº1 mientras está en verde y escritura manuscrita en el cartel n°3
- En el cartel n°3 aparece el símbolo del premio Sundance mientras no está en el cartel n°1

3- Los elementos del cartel n°2

- Imagen de fondo, título, eslogan, fragmentos de críticas, símbolo del festival Sundance, director, actores, patrocinadores, informaciones de las redes sociales

CONTROL DE IDENTIDAD! - P13

1- Carné de identidad:

Estados Unidos Mexicanos Francia Ciudad de México (cdmx) Paris

2250 metros sobre el nivel del mar entre 28 y 121 metros sobre el nivel del mar Enrique Peña Nieto (hasta 12/2018) **Emmanuel Macron**

123 982 528 habitantes (2018)

67 795 000 habitantes (2018) 12 en Francia metropolitana 31 + capital 1 964 375 km² 672 051 km² 15 de septiembre 14 de julio

Estados Unidos, Guatemala, Belice Bélgica, Luxemburgo, Alemania, Suiza, Italia, España

2- Quizz: Enmarca la buena respuesta.

3,5 veces - Andrés Manuel López Obrador - El Chili con carne - el español - Falso : no tiene costas en el Atlántico ya que esa parte se llama el Golfo de México y el Mar Caribe

MÉXICO, UN PAÍS COLORIDO - P14

- 1- Categoría 1 (32.2 27.9) / Categoría 2 (16.6 9.2) / Categoría 3 (5.4 0.2)
- 2- Oaxaca, Yucatán, Chiapas
- 3- La proporción de la población hablando lenguas indígenas ha disminuido porque a menudo se transmite oralmente y no se enseña en la escuela.

¿ DIME QUE LENGUA HABLAS Y TE DIRÉ DÓNDE VIVES! - P14

1- Tres lenguas más habladas : Náhuatl, Maya, Tseltal

¿ Qué tal en Francia? - P16

1- Los idiomas escritos en mayúsculas y negritas son una familia de idiomas que se compone de varias variantes escritas en minúscula e itálico.

Ejemplo: El gascon es un idioma que pertenece a la familia del Occitan (langue d'oc), es una variante.

- 2- Es el Francique-Mosellan/Alsacien con 78 944 alumnos en 2012.
- 3- Son el Francique-Mosellan/Alsacien (750 000), el Occitan (600 000) y el Breton (280 000).
- **4-** Es el Occitan con 2 200 000 hablantes (600 000 + 1 600 000)

¿ Quién es quien ? - P17

Ver la ficha artística (p6)

A TUS PINCELES! - P19

- 1- descripción física: Joven mediano pelo corto y color castaño bigote abrigo rojo para la lluvia
- 2 retrato : Martín es lingüista. Vive en la casa de Flaviana y su madre Jacinta en San Isidro. Viene de una ciudad (Ciudad de México). Es joven, impulsivo, ingenuo pero buena persona, generoso.

Un joven lingüista: Comprensión escrita (A1-A2) - P19

- 1- Martín se dedica a estudiar lenguas. Esa pasión le viene de su abuelo que también era lingüista y con él que tenía una relación muy estrecha.
- **2-** El proyecto de Martín es analizar tantas lenguas como sea posible aquí en México. Graba conversaciones entre los hablantes para entender cómo funciona la lengua a nivel básico.
- **3-** Martín supo que quedaba hablantes del Zikril gracias a un censo. Esos últimos hablantes son Doña Jacinta y Don Isauro. Y también Don Evaristo quien no estaba incluido en el censo.
- **4** El problema de Martín es que hace décadas que Don Evaristo y Don Isauro no se hablan. Por eso Martín intenta encontrar otro hablante que pueda trabajar con Don Isauro yendo de casa en casa preguntando y gracias al anuncio en la radio realizado al final de la emisión.
- 5- La regla de oro de todo lingüista es nunca obligar a sus hablantes a hacer algo que no deseen. Martin no respetó esa regla porque obligó a Don Evaristo y a Don Isauro a trabajar juntos. Según Lluvia "Estábamos muy bien hasta que llegaste a salvar tu pinche (maldito) zikril.

6-Rellena la tabla siguiente

Imagen n° 1	00:19:15,291	Imagen n° 4	00:16:19,958
IMAGEN N° 2	::	Imagen n° 5	::
IMAGEN N° 3	00:03:15,541	Imagen n° 6	::

"Considere usar una lengua que existiera...": Comprensión escrita (B1-B2) - P22

- 1- Ernesto Contreras decidió no usar un idioma real porque se dio cuenta de que "es un tesoro para ellos (los últimos hablantes), es un conocimiento sagrado" y no quería que vieran ese uso como una manipulación. Inventar un nuevo idioma fue una forma de respecto y un tributo a esos últimos hablantes.
- 2- El lingüista inventó reglas, ortografía, palabras, y hasta un manual completo.
- **3-** Invitaron a Ernesto Contreras en varios encuentros y congresos de lingüistas y a veces ciertos lingüistas no se daban cuenta de que el Zikril era una lengua inventada.

"La suerte me ayudó...": Comprensión oral (B1-B2) - P23

- 1- Para el lingüista, el Zikril es una lengua muy amable, muy cordial y muy equilibrada porque tiene una relación muy estrecha con la naturaleza.
- **2-** Eligió sonidos sonoros del español y dos sonidos sordos, la "s" y la sh". Con esos sonidos creó 17 fonemas : 14 sonoros y 3 vocales.
- **3-** Las etapas que usó el lingüista para crear palabras fueron primero forrar un fonema por dados, lanzarlos y tomar los fonemas que caían abajo para obtener la raíz de la palabra y segundo, aplicarle las reglas que ya había inventado.

Le gustó este método porque dijo que la suerte le ayudo, o más bien el azar.

4- Creó la palabra "nada" a partir de la palabra "no" (Liem). "Nada" es [muchos "no"] entonces le añadió la terminación plural "dri" a la palabra "Liem" (No). Así creó la palabra "Liemdri" que significa "Nada".

¿Y Qué sabes de nosotros los zikriles? : Comprensión oral (A1-A2) - P24

- 1- En el principio, una mujer pájaro se enamoró del primer hombre que caminaba sobre la tierra. Y él se enamoró de ella. Pero como no hablaban la misma lengua no podían consumar su amor. La mujer pájaro entonces decidió enseñarle a hablar zikril. La lengua de todos los seres de la jungla. De esa unión nacimos todos nosotros y desde entonces hombres y animales hablamos el mismo idioma.
- 2- Este idioma es muy poderoso porque permite comunicarse con los animales.
- 3- Los personajes se enteran de la muerte de un Zikril porque todos los demás Zikriles lo anuncian a través de la naturaleza, de los animales. Se escuchan.
- 4- Cuando muere un Zikril, todos los demás vienen a buscarlo y lo llevan a una cueva llamada El Encanto.

HASTA SE INVENTÓ UNA CANCIÓN...: COMPRENSIÓN ESCRITA Y TRADUCCIÓN (A1-A2) - P25

- 1- En la película, Flaviana canta esa canción. Se la cantaba su madre cuando era niña.
- **2-** Flaviana canta esa canción en la fiesta organizada para celebrar la nueva amistad entre Don Isauro y Don Evaristo y también la canta a Don Isauro cuando está a punto de morir.

3- Comprend la, ma petite fille / C'est ma langue / celle du vent / celle des plantes. // Elle est faite d'étoiles / Elle est plus profonde et plus grande / que la mer. // Je voyage et je vole où je veux, / en toute liberté. // Grâce à elle j'ordonne au temps / où aller ou de s'arrêter. // Petite fille, tu entends ma berceuse comme la mer, // mais tu ne comprends pas mon amour, / son intensité. // Tu écoutes seulement ma berceuse, / un chant.

¿ ME PROTEGES O ME ENCIERRAS ?: COMPRENSIÓN ESCRITA (B1-B2) - P26

- 1- Nadie más puede acceder a ese universo porque nadie más entiende el idioma que lo describe, que lo protege. Y es imposible traducir y transcribir este universo a otro idioma que no tiene los mismos matices.
- **2-** Evaristo aprendió español; Isauro nunca lo hizo. Por eso, Evaristo logró integrarse en una sociedad que hablaba español e Isauro quedó aislado, al margen.
- **4-** Una lengua permite organizar el pensamiento y comunicar con los demás si hablas el mismo idioma. Pero crea una frontera, una separación que te aísla de los demás si no la compartes.

TRADUCCIÓN (B1-B2) - P26

- 1- Lorsqu'une langue meure, une vision unique du monde disparaît pour toujours. Chaque langue est un trésor qui surgit de la créativité humaine. Elle prend forme pendant des siècles et existe grâce à notre volonté de communiquer des idées, de partager des émotions et de transmettre des connaissances.
- 3- El lenguaje sirve para organizar el pensamiento y comunicar ideas y emociones. Entonces cada lengua tiene una estructura propia que influye sobre la forma y el fondo de las ideas comunicadas. No hay traducciones exactas de un idioma a otro y por eso es más difícil entender a alguien que habla otro idioma.

Entre curiosidad y rechazo....: Comprensión escrita (A1-A2) - P27

1- Cuestionario

- En estos diálogos, comparan Don Isauro a un animalito, y a un indio loco
- Es más despreciativo
- Donde vive Don Isauro? en la selva
- La exclusión de Isauro es ... social, lingüística y geográfica porque parece un bicho raro en la sociedad de San Isidro, no habla español y no vive en el pueblo sino en la selva.
- Martín quiere quedarse en San Isidro : solo lo necesario para terminar su investigación
- Lluvia quiere : Irse a Estados Unidos

Lluvia quiere irse a Estados Unidos para tener una mejor vida porque no hay nada en San Isidro. Y ya no quiere aprender Zikril porque está enojada contra Martin y el Zikril solo es sinónimo de malos recuerdos.

- Lluvia enseña el inglés para que la gente pueda trabajar en Estados Unidos y tener una mejor vida
- Un escarabajo es : un insecto

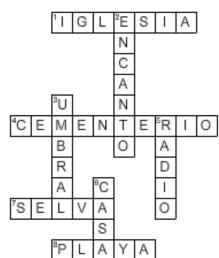
PARA RESUMIR ... ¿ UN IDIOMA, UNAS IDEAS PRECONCEBIDAS ? - P28

1-Rellena la tabla siguiente

	Zikril	Español	Inglés
Imagen n°	3	1	2
LUGAR DE APRENDIZAJE	En casa	Iglesia	Radio
FORMA DE APRENDIZAJE	mímicas/gestos y repetición	Escrito y oral	Oral
LUGAR DONDE SE HABLA	En la intimidad	San Isidro	Estados Unidos
TEMPORALIDAD	Pasado	Presente	Futuro
SIMBOLISMO DEL IDIOMA	Herencia	Norma	Oportunidades

4- Maneras para comunicarnos : 2 maneras verbales (escrito y oral) y el no-verbal (mímicas/gestos)

RECORDANDO LUGARES... - P31



- 1- Crucigrama
- 2- La ciudad de México, de donde viene Martin.
- 3- Tabla

1. Iglesia	Enseñanza - Norma					
2. Encanto	Diálogo - Transición/iniciación					
3. Umbral	Diálogo - Transmisión					
4. Cementerio	Diálogo - Recuerdo					
5. Radio	Enseñanza - Norma					
6. Casa	Intimidad - Diálogo					
7. Selva	Diálogo - Transición/iniciación					
8. Playa	Paz/Alegría - Ruptura - Recuerdo					

Una selva imperiosa...: Comprension oral (A1-A2) - P32

- 1- "- Y dentro de esa propuesta que teníamos en un principio, pues implicaba filmar en cierta época del año, que era justamente la época de lluvias en una zona de la selva de los Tuxtlas en Veracruz.
- A través de la UNAM justamente conseguimos un permiso de la reserva para poder filmar ahí. Nosotros filmamos 36 días de los cuales llovió 30, así sin parar todo el día. Entonces eso alentaba la producción, hacia lodo, hacia inclemencias, había ruido y eso también finalmente terminó por darle la magia a la película que es lo que creo que es muy bonito y que se ve."

CONOCE MÁS DE LA REGIÓN DE LOS TUXLCAS: COMPRENSION ORAL (B1-B2) - P32

- 1- Recibe una de las más altas precipitaciones del país
- **2** En 1998.
- 3- Es la visita a las áreas naturales en total respeto del ambiente y contribuyendo al bienestar de la población local.
- **4-** El nado en ríos, lagunas y en el mar, la observación de aves y otros animales silvestres así como visitar la fábrica artesanal de puros y explorar las prácticas místicas de los brujos y curanderos de la región.
- 5- La Margarita y Tres Zapotes
- 6- Santiago Tuxtla, San Andrés Tuxtla y Catemaco
- 7- Son disfraces de gran tamaño.

ACTIVIDAD FINAL: COMPRENSION ORAL (B1B2) - P35

1- Esta es una cinta que sabe mantener el suspenso, la intriga sobre el problema entre dos ex amigos pues poco a poco va dando detalles de su pasado profundiza en ellos con lo que vamos entendiendo los sentimientos de cada uno, ¿Por qué no se hablan ? ¿Cuáles son sus miedos, sus ataduras ?... En cuanto a Martín, también se va creando una historia entre él y una chica, ella tiene sus propias metas en la vida. Entran temas como la represión sexual, la religión la conservación de las lenguas indígenas, la búsqueda de oportunidades para el desarrollo personal o profesional. Además también tiene un toque de misterio y misticismo. Todo esto enriquece a los personajes y su historia que es en lo que se enfoca la cinta, en ese movimiento emocional que tienen ellos más que en los temas en sí.

2- orden cronológico:

1.Presentación del Youtuber / 2.Fragmento de la película / 3.Presentación general y sinopsis / 4.Reformulación y temas / 5.Dato interesante / 6.Presentación técnica / 7.Resumen y opinión del critica / 8.Mensaje a los seguidores

BIBLIOGRAFÍA

Materiales y fuentes utilizadas para realizar este documento pedagógico

CRITICAS:

- Carreño, d. (2018). Zikril: la lengua que se inventó para la película Sueño en otro idioma.

Https://heraldodemexico.com.mx/escena/zikril-la-lengua-que-se-invento-para-la-pelicula-sueno-en-otro-idioma/amp/

- Flores, a. (2018). Revista icónica | Sueño en otro idioma. http://revistaiconica.com/sueno-en-otro-idioma/
- Gil, l. (2018). Sueño en otro idioma sinopsis y palabras del director Ernesto Contreras : cine información y más. http://www.cineinformacionymas.com/?p=8469
- Sienra, r. (2017). Sueño en otro idioma: redención a partir del lenguaje Gatopardo.

https://gatopardo.com/portafolio/medios/sueno-en-otro-idioma-ficg/

IDIOMA:

- Encuesta intercensal 2015 : principales resultados. (2015). http://internet.contenidos.inegi.org.mx/contenidos/productos/prod_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/nueva_estruc/promo/eic_2015_presentacion.pdf
- Les langues régionales en France. Une carte bien conçue !. (2018).

http://www.lecafedufle.fr/2014/03/les-langues-regionales-en-france-une-carte-bien-concue/

VIDEOS:

- Cfagallo90. (2018). Sueño en otro idioma (canción zikril) - voz Denise Gutiérrez.

https://www.youtube.com/watch?v=gpmuw9qvv6g

- Cine tour. (2018). Sueño en otro idioma. https://www.youtube.com/watch?v=s10qnuq-ima&feature=youtu.be
- El Heraldo de Mexico. (2018). Zikril: la lengua que se inventó para la película Sueño en otro idioma.

https://www.youtube.com/watch?v=tl6cea16cn0

- Gandhiworld. (2018). Sueño en otro idioma (crítica/review) nominadísima. https://www.youtube.com/watch?v=xlrqql-ob84
- Gussi cine. (2017). Sueño en otro idioma trailer. https://www.youtube.com/watch?v=pqe_vliuzke
- Mi cine, tu cine. (2018). #entrevista Ernesto Contreras 2. https://www.youtube.com/watch?v=bleykfjcgz8
- Tv unam. (2017). Película Sueño en otro idioma. https://youtu.be/slprgpswzza?t=57

Materiales y fuentes complementarias

CÍTICAS:

- Calderón, L. (2018). Sueño en otro idioma.

https://www.excelsior.com.mx/opinion/la-critica/sueno-en-otro-idioma/1232703

- Reyes, R. (2018). Sueño en otro idioma... una historia sin palabras.

http://www.elfinanciero.com.mx/culturas/sueno-en-otro-idioma-una-historia-sin-palabras

Vídeos:

- Cybershow. (2018). Sueño en otro idioma | Misticismo, Naturaleza y Romance | Opinión Critica Reseña- Critica. https://www.youtube.com/watch?v=Xxg8UuaACd4
- IMCINE. (2018). Sueño en otro idioma de Ernesto Contreras | Entrevista. https://www.youtube.com/watch?v=WJM4a22v9AI
- Mi cine, tu cine. (2018). #Entrevista Ernesto Contreras 1. https://www.youtube.com/watch?v=15SWgQS-j4c

ZIKRIL:

- Bonilla Lopez, F. (2018). Inventando una "lengua indígena" - Quadratín Debate.

https://debate.quadratin.com.mx/opinion/inventando-una-lengua-indigena/

- García, L. (2018). Este tipo inventó una lengua indígena.

https://www.vice.com/es_mx/article/zmgpz5/este-tipo-invento-una-lengua-indigena

- Medina, E. (2018). Sueño en otro idioma: un epitafio y una oda a las lenguas originales | Cine O'culto.
- https://cineoculto.com/2018/06/sueno-en-otro-idioma-un-epitafio-y-una-oda-a-las-lenguas-originales/
- Piñera, R. (2018). Sueño en otro idioma: 6 Arieles y la invención de una lengua | Notas | Sector Cine. https://sectorcine.com/noticias/nota/sueno-en-otro-idioma-6-arieles-y-la-invencion-de-una-lengua/

IDIOMA:

- INALI. (2005). Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales. https://www.inali.gob.mx/clin-inali/
- INEGI. (2018). Lengua indígena. http://www.beta.inegi.org.mx/temas/lengua/
- INEGI. (2018). Población. Hablantes de lengua indígena. http://cuentame.inegi.org.mx/poblacion/lindigena.aspx?tema=P#uno
- ¿ Nota original que inspiro la película?
- Gutiérrez, V. (2018). Los dos últimos hablantes de Ayapaneco se reconcilian.

https://www.eleconomista.com.mx/arteseideas/Los-dos-ultimos-hablantes-de-ayapaneco-se-reconcilian-20140522-0055.html

QUESTIONNAIRE

Nous souhaitons, chaque année, améliorer l'expérience cinématographique que, vous, des centaines d'étudiants, vivez avec votre enseignant pendant le festival Viva México, Rencontres cinématographiques, ainsi que ce dossier que nous vous fournissons pour aller un peu plus loin en classe.

Alors pouvez-vous nous aider en remplissant ce rapide questionnaire pour nous donner votre avis?

Adresse: InC France-Mexique, c/o Vazard - 137 avenue Parmentier, 75010 Paris

-> Vous pouvez aussi le retrouver en ligne : https://goo.gl/forms/YvgVpAWB4luT8PGs2

Informations générales	S									
1- Je suis : Etudiant	Enseignant			Ville/	établisse	ement	:			
2- J'enseigne/ j'étudie au :	Collège	Lycée		Spéci	fier le ni	veau :				
La séance et le débat Enseignant: 1- De façon générale, la séan 2- Je suis satisfait(e) de l'org 3- Le film choisi m'a paru ac 4- Si non, dites nous pourqu	anisation et di lapté pour des	u proce	ssus de		NON ntion : OUI	OUI	NON	NON		
5- Par quel moyen avez-vou	s connu le fest	ival ?								
Etudiant: 1- J'ai aimé le film: OUI Pourquoi?	NON									
1- J'ai aimé le débat : OUI Pourquoi?	NON									
Le dossier pédagogiqu 1- le dossier est utile et bien 2- Si non, dites nous pourqu	construit:	OUI		NON						
3- J'ai aimé travailler avec co	e dossier :	(-)	1	2	3	4	5	(+)		
Bilan										
1- Je suis déjà venu(e) au festival auparavant : OUI NON 2- J'y retournerai seul(e) ou avec ma classe l'année prochaine : OUI 3- Je recommanderais ce festival à mes amis, ma famille, mes collègues : 4- Donnez-nous 1 ou 2 points positifs et 1 ou 2 points à améliorer :							NON OUI		NON	



Gracias por venir ¡ Hasta la próxima!



